

Você conhece a Associação de Intercâmbio Internacional de Tamba? 丹波市国際交流協会をご存じですか？

Estamos realizando várias atividades para que os japoneses e os estrangeiros que moram em Tamba possam se compreender melhor e conviver bem com alegria.

丹波市に住む日本人のみなさんと外国から来て居住・滞在しているみなさんが、よりよく理解しあい、みんなが仲良く楽しく過ごせるためにいろいろな活動をしています。

Principais atividades 主な活動内容

1. Realização de aulas de japonês. 日本語教室の開催

Há classes de língua japonesa para os estrangeiros que vivem na cidade, e mesmo com poucos participantes, realiza-se a aprendizagem com o apoio dos voluntários.

Atualmente, as classes são realizadas no *Kasuga Jyumin Center* (Centro de Residentes de Kasuga), todas as quinta-feiras à noite, das 19:30 hs.~21:00 hs.

Os estudos são centralizados na comunicação em japonês sobre a vida cotidiana, incluindo diálogos em grupo de poucas pessoas.

Os estrangeiros que queiram aprender o japonês ou as pessoas que queiram fazer voluntariado de apoio, favor entrar em contato com a Associação de Intercâmbio Internacional. Estamos lhe aguardando.

市内在住の外国人を対象に日本語学習支援教室を開設し、学習支援ボランティアのみなさんと、わきあいあいとした雰囲気の中、小人数ながらも学習を進めています。現在は、春日住民センターにて、毎週木曜日の夜（19:30~21:00）に開講しています。日常生活のコミュニケーションで使用するような日本語を中心に、小人数での会話を交えながら学習支援を行っています。日本語を学習したい外国の方、支援ボランティアをやってみたいと思われる方は、丹波市国際交流協会までご連絡ください。お待ちしております。

2. Solicitação de intérpretes e tradutores 通訳者派遣及び翻訳

A Associação de Intercâmbio Internacional de Tamba oferece ajuda enviando intérpretes para as pessoas que estão com dificuldade em compreender o japonês ou traduzindo documentos e informações do governo. As pessoas interessadas, favor entrar em contato com a Associação de Intercâmbio Internacional de Tamba

*Pode ser que recusemos conforme a língua e a data da solicitação.

【Línguas】Inglês, chinês e português.

丹波市国際交流協会では、日本語が理解できずに困っている人に、通訳者を派遣したり行政書類や行政情報などを翻訳したりする支援を行っています。通訳者の派遣や翻訳を希望される方は、前もって丹波市国際交流協会まで連絡してください。

※対応言語や派遣日時等によっては、お断りする場合があります。【対応言語】英語、中国語、ポルトガル語

Associação de Intercâmbio Internacional de Tamba 丹波市国際交流協会
〒669-3309 Tamba-shi Kaibara-cho Kaibara 443 〒669-3309 丹波市柏原町柏原443番地
TEL/FAX : 0795-72-5880
WEB : http://www.geocities.jp/tamba_ia/ Email : tamba_ia@yahoo.co.jp

Você tem o “Guia para se viver em Tamba” em multilíngue? お持ちですか？多言語版「丹波市暮らしのガイド」

A Associação de Intercâmbio Internacional de Tamba publicou o “Guia para se viver em Tamba” em fevereiro de 2013. Este guia está publicado na web site da Associação Internacional da cidade de Tamba. Estão em 4 línguas: chinês, inglês, português e filipino. O conteúdo é amplo, sobre prevenção de calamidades, registro de residente, impostos, seguro de saúde, pensão, criação de filhos, educação, be-estar social, serviço médico, vida cotidiana entre outros.

丹波市国際交流協会では、2013年に「丹波市暮らしのガイド」多言語版を発行しました。

このガイドは丹波市国際交流協会ホームページに掲載しておりますのでご利用ください。言語は、中国語、英語、ポルトガル語、フィリピン語の4か国語です。内容は、防災、住民登録、税金、健康保険、年金、子育て、教育、福祉、医療、くらしなど幅広い範囲について、掲載しております。

**Edição : Prefeitura da Cidade de Tamba
(Centro de Promoção de Direitos Humanos do Departamento de Planejamento)**
発行 : 丹波市まちづくり部人権啓発センター 〒669-3692 兵庫県丹波市氷上町成松字甲賀1番地
TEL : 0795 (82) 0242 FAX : 0795 (82) 4370
WEB : <http://www.city.tamba.hyogo.jp/> Email : jinken@city.tamba.hyogo.jp



Temos postado informações úteis aos estrangeiros residentes de Tamba.
Desejamos que apreciem a leitura..

丹波市にお住まいの外国人の方へ役立つ情報を掲載しております。ぜひ一度お目通しください。

Prepare-se contra incêndio! Informações sobre calamidades 災害に備える！ 防災についての情報

Entre junho e outubro acontecem os tufões no Japão. Como este país tem também frequentes terremotos, é importante estar sempre preparado para calamidades e ter fontes de informações ou assegurar maneiras de refúgio.

6月から10月ごろにかけて、日本には台風がやってきます。地震も多い国ですので、日頃から災害に備えて、情報の入手方法や避難する方法を確認しておくことが大切です。

Modo de obter informações

情報の入手方法

Quando uma calamidade for prevista ou acontecer a calamidade, informaremos através da página de internet abaixo ou rádio oficial de prevenção de calamidades, televisão, rádio comum. 災害の発生が予測される場合や災害が発生した時は、下記アドレスや、防災行政無線、テレビ、ラジオなどから情報をお伝えします。

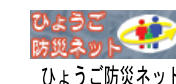
REDE HYOGO E-NET ひょうご防災ネット多言語用 【HYOGO EMERGENCY NET】

A província de Hyogo tem a “REDE HYOGO E-NET” para o telefone celular que informa sobre calamidades e refúgios em 13 línguas

兵庫県には、携帯電話に災害情報や避難情報を、13か国語でお知らせする「ひょうごEネット」があります。

Poderá se registrar pelo site abaixo.
下記アドレスから登録することができます。

<http://bosai.net/e/>



ひょうご防災ネット

言語を選択してください。
SELECT LANGUAGE

日本語

Associação de Intercâmbio Internacional de Hyogo “Informações da vida diária em 10 línguas” 兵庫県国際交流協会「10か国語による生活情報」
<http://www.hyogo-ip.or.jp/>

“Guia de Informação do Coidiano” 「子どもと親の防災ガイドブック」
<http://www.hyogo-ip.or.jp/mtss/bogo/portuguesa/>

Topo da HP de Tamba (apenas em japonês) 丹波市ホームページトップ（日本語のみ）
<http://www.city.tamba.hyogo.jp/>

Topo da HP de Hyogo (apenas em japonês) 兵庫県ホームページトップ（日本語のみ）
<http://web.pref.hyogo.lg.jp/>

Palavras usadas frequentemente para prevenção de calamidades

防災に関してよく使われる言葉

Apresentaremos as palavras mais usadas em web site, radio amador de prevenção de desastres de administração governamental, televisão e rádio.

ホームページや防災行政無線、テレビ、ラジオで災害時によく使われる言葉をご紹介します。

Aviso de tempestade 注 意 報 (chuiho)	Aviso de que há possibilidade de ocorrer desastre devido a forte chuva, inundação, muita neve, etc. 大雨、洪水、大雪などの災害が起こるおそれがあるときのお知らせ。
Alerta de tempestade 警 報 (keiho)	Aviso que há grande risco de ocorrer desastre devido a forte chuva, inundação, tempestade, muita neve, etc. 大雨、洪水、暴風、大雪などの大きな災害が起こるおそれがあるときのお知らせ。
Alarme especial 特 別 警 報 (Tokubetsu keiho)	Aviso que há um grande risco de ocorrer um desastre perigoso devido a grande quantidade de forte chuva, tempestade, muita neve, etc. 大雨、暴風、大雪などのとても大きくて危険な災害が起こるおそれがあるときのお知らせ。
Informação urgente de terremoto 緊 急 地 震 速 報 (kinkyu jishin sokuho)	Aviso que em instantes ocorrerá forte tremor devido ao terremoto, tomar medidas para se proteger. すぐに地震による強い揺れが起こるので、自分の身を守る行動をとってくださいというお知らせ。
Preparo para refugio / Início refugio para idosos 避難準備・高齢者等避難開始 (hinanjunbi・koreisyatohinankaishi)	Aviso para preparar-se para o refugio. As pessoas que não tem possibilidade de refugiar por conta própria, idosos, deficientes devem começar a se refugiar. 避難する準備をしておいてくださいというお知らせ。高齢者や障がいのある方など災害時に自分で避難することが難しい方たちは避難を始めます。
Recomendação para refúgio 避 難 勧 告 (hinan kankoku)	Aviso para refugiar, há grande risco de ocorrer desastre. 災害が起こる危険性が高いので、避難してくださいというお知らせ。
Instruções para refúgio (emergência) 避 難 指 示 (緊急) (hinan shiji kinkyu)	Aviso para se refugiar aos refúgios pois a possibilidade de acontecer uma calamidade se tornou demasiadamente grande 災害が起こる危険性がとても高くなったので、すぐに避難してくださいという指示。

Se ocorrer um inesperado tempo anormal, haverá casos em que a prefeitura não consiga avisar em tempo. Nesses casos deve tomar decisão própria e refugiar o mais rápido possível no local de refugio ou em lugar seguro.

突発的な異常気象の場合には、市からの情報が間に合わない場合もあります。その際には自主的に判断して、避難所など安全なところへ早めに避難してください。

Vamos deixar os itens de emergência preparados.

非常持ち出し品を準備しておきましょう。



Certifique das coisas que precisará para o refugio com antecedência, junte e deixe pronto para que possa pegar e sair rapidamente.

避難する時にすぐ持ち出せるよう、自分に必要なものを日ごろから確認し、まとめておきましょう。



lanterna
懐中電灯

rádio portátil
携帯ラジオ

bateria
乾電池

remédio
薬

Celular・Carregador móvel
携帯電話・充電器

vestuário
衣類

água potável・alimentos de emergência
水・非常食

dinheiro・caderneta bancária・selo
お金・通帳・印鑑

passaporte・Cartão de residente
パスポート・在留カード


Locais de refúgio da cidade de Tamba

丹波市の避難所情報

Os locais de refúgio [*Hinanjo*] principais de cada cidade estão alistados abaixo.

Quando quiser verificar nas proximidades da sua casa a rota de refúgio, o local de perigo, etc., consulte a prefeitura local.

丹波市内の代表的な避難所は次のとおりです。ご自宅の近くにある避難所や避難経路、危険な場所などを確認したいときは、最寄りの市役所窓口へお問い合わせください。

Legião	Nome de facilidade	避難所施設名称
Kaibara 柏原	Escola Primária Soukou (<i>Soukou Shougakkou</i>)	崇広小学校
	Escola Primária Nii (<i>Nii Shougakkou</i>)	新井小学校
	Ginásio de Kaibara (<i>Kaibara Chugakkou</i>)	柏原中学校
	Centro Comunitário de Kaibara(<i>Kaibara Jumin senta</i>)	柏原住民センター
Hikami 氷上	Escola Primária Higashi (<i>Higashi Shougakkou</i>)	東小学校
	Escola Primária Minami (<i>Minami Shougakkou</i>)	南小学校
	Escola Primária Chuo (<i>Chuo Shougakkou</i>)	中央小学校
	Escola Primária Nishi (<i>Nishi Shougakkou</i>)	西小学校
	Escola Primária Kita (<i>Kita Shougakkou</i>)	北小学校
	Ginásio de Hikami (<i>Hikami Chugakkou</i>)	氷上中学校
Aogaki 青垣	Centro Comunitário de Hikami (<i>Hikami Jumin senta</i>)	氷上住民センター
	Escola Primária Aogaki (<i>Aogaki Shougakkou</i>)	青垣小学校
	Ginásio de Aogaki (<i>Aogaki Chugakkou</i>)	青垣中学校
Kasuga 春日	Centro Comunitário de Aogaki (<i>Aogaki Jumin senta</i>)	青垣住民センター
	Escola Primária Kasukabe (<i>Kasukabe Shougakkou</i>)	春日部小学校
	Escola Primária Oji (<i>Oji Shougakkou</i>)	大路小学校
	Escola Primária Shinshu (<i>Shinshu Shougakkou</i>)	進修小学校
	Escola Primária Kuroi (<i>Kuroi Shougakkou</i>)	黒井小学校
	Escola Primária Funaki (Funaki Shougakkou)	船城小学校
	Ginásio de Kasuga (<i>Kasuga Chugakkou</i>)	春日中学校
Sannan 山南	Centro Comunitário de Kasuga (<i>Kasuga Jumin senta</i>)	春日住民センター
	Escola Primária Kamikuge (<i>Kamikuge Shougakkou</i>)	上久下小学校
	Escola Primária Kuge (<i>Kuge Shougakkou</i>)	久下小学校
	Escola Primária Ogawa (<i>Ogawa Shougakkou</i>)	小川小学校
	Escola Primária Wada (<i>Wada Shougakkou</i>)	和田小学校
	Ginásio de Sannan (<i>Sannan Chugakkou</i>)	山南中学校
	Ginásio de Wada (<i>Wada Chugakkou</i>)	和田中学校
Ichijima 市島	Centro Comunitário de Sannan(<i>Sannan Jyuminsenta</i>)	山南住民センター
	Escola Primária Takeda (<i>Takeda Shougakkou</i>)	竹田小学校
	Escola Primária Sakiyama (<i>Sakiyama Shougakkou</i>)	前山小学校
	Escola Primária Yoshimi (<i>Yoshimi Shougakkou</i>)	吉見小学校
	Escola Primária Kamonoshou (<i>Kamonoshou Shougakkou</i>)	鴨庄小学校
	Escola Primária Miwa (<i>Miwa Shougakkou</i>)	三輪小学校
	Ginásio de Ichijima (<i>Ichijima Chugakkou</i>)	市島中学校
	Lifepia Ichijima (<i>Raifupia Ichijima</i>)	ライフピアいちじま